

Universidad de Kafrelsheikh

Facultad de Al-Asun

Departamento de Español

Convocatoria: Mayo 2021

Curso: 2º

Asignatura: Traducción (árabe - español)

Tiempo: 2 horas



جامعة كفر الشيخ

كلية الألسن

قسم اللغة الإسبانية

امتحان الفصل الدراسي الثاني (مايو ٢٠٢١)

الفرقة: الثالثة

المادة: ترجمة من العربية

الزمن: ساعتان

El examen está formado por 2 preguntas en 2ª

الامتحان مكون من ٢ سؤال في عدد ٢ ورقة/ورقات

ترجم ما يلي إلى الإسبانية:

١. السؤال الأول: (١٢ درجة)

المكتب الرسمي للقوات البحرية

المنطقة البحرية في فالبارانيسو ١٩٥٠

شهادة تعميد

كنيسة فيكاريا كاسترينسيه

إنه في الثامن من نوفمبر لعام ١٩٧٠ في كنيسة الآباء اليسوعيين، قد تم تعميد الطفلة مارثيا هيدرا المولودة

في ٢٩ من مايو لعام ١٩٧٠ والتي تعتبر ابنه شرعية للسيد لويس ساجريدو سوتو و السيدة مارثيا سوثا

باهامونديس، و باعتراف الآباء الروحانيين خوان ساجريدو وفولتا دي ساجريدو والذي بموجبة يصبح الطفل

مسيحيا وهو ما تم التعهد به أثناء الاحتفال بالتعميد. خالصاً

فالبارانيسوا في التاسع من مايو لعام ١٩٧١

ختم المنطقة البحرية الولي في فالبارانيسو

توقيع قسيس المنطقة البحرية

Universidad de Kafrelsheikh

Facultad de Al-Alsun

Departamento de Español

Convocatoria: Mayo 2021

Curso: 2º

Asignatura: Traducción (árabe - español)

Tiempo: 2 horas



جامعة كفر الشيخ

كلية الألسن

قسم اللغة الإسبانية

امتحان الفصل الدراسي الثاني (مايو ٢٠٢١)

الفرقة: الثالثة

المادة: ترجمة من العربية

الزمن: ساعتان

El (

الامنا

٢. السؤال الثاني: (١٢ درجة) :ترجم الفيش الجنائي التالي:

مصلحة شرطة كفر الشيخ
Criminal Record

Personal Data

Personal photo	اسم المنيش	محمد
	رقم	١٢٣٤٥٦٧٨٩٠
	رقم لومس	١٢٣٤٥٦٧٨٩٠
	رقم جنائي	١٢٣٤٥٦٧٨٩٠
	رقم التلاميذ	١٢٣٤٥٦٧٨٩٠
	رقم التلاميذ	١٢٣٤٥٦٧٨٩٠
	رقم التلاميذ	١٢٣٤٥٦٧٨٩٠
	رقم التلاميذ	١٢٣٤٥٦٧٨٩٠

Result of inspection

لا توجد احكام جنائية مسجلة

Left hand fingers

Right hand fingers

لهم امير
A Thuanb



I. Di si las oraciones siguientes son yuxtapuestas o coordinadas; indicando a qué clase pertenecen las coordinadas y su nexos: (7 P.)

- Ni sé cómo se llama ni lo conozco.
- O te decides pronto o te quedas sin ninguno.
- Mis hermanos se fueron a la boda; yo fui a casa de Juan.
- El día estaba nublado, pero lo pasamos bien.
- Bien lee el periódico, bien ve la televisión.
- Hay aquí mucho humo: vamos a abrir las ventanas.
- Unos días hace natación, otros juega al baloncesto.

II. Localiza la proposición subordinada sustantiva, el nexos y su función en lo siguiente: (10 P.)

- Era necesario que te quedaras con nosotros.
- Pedro preguntó si había estación de tren.
- El gobierno apoyará con ayudas a quienes lo necesiten.
- Dime cómo debo hacerlo.
- Siempre se queja de que no le hacen caso.

III. Subraya las proposiciones subordinadas y di si son sustantivas o de relativo: (10 P.)

- El arquitecto que diseñó este edificio vive en el ático.
- El periódico publicó que el atleta había batido el récord.
- No me gusta la forma como trabajas.
- Me sorprendió la sensación de que se movía.
- Aquel autobús cuyos faros se ven a lo lejos viene de Madrid.

IV. Identifica las subordinadas adjetivas e indica si son explicativas o especificativas: (5 P.)

- Los jóvenes, que consiguieron la victoria, tendrán premio.
- Los animales que comen hierba tienen menos enfermedades.
- Estábamos seguros de que aprobarías.
- La calle donde quedamos estaba llena gente.
- Tengo la certeza de que volverá.

Dr. Mohamed Shebl

¡Buena suerte!

Universidad de Kafr El Sheikh
Facultad de Al-Asun
Departamento de Español
Convocatoria Mayo 2021 (2º semestre)
Curso: 3º
Asignatura: Literatura hispanoamericana
Tiempo: Dos Horas.



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الإسبانية
امتحان الفصل الدراسي الثاني (مايو 2021)
الفرقة: الثالثة
المقرر: أدب أمريكا اللاتينية
الزمن: ساعتان

El examen está formado por 2 preguntas en 1ª página.

الامتحان مكون سؤاليين في عدد 1 ورقة

I. Responde a las siguientes preguntas, Eligiendo 3 preguntas:

(15. P.)

1- El periodo de la lucha por la independencia en Hispanoamérica ocasionó un denso flujo de escritos patrióticos. Explica, determinando sus rasgos y sus obras literarias más representativas.

2- *José Hernández* es una de las eminentes figuras del Romanticismo hispanoamericano. Explica, hablando de su trayectoria vital y literaria.

3- Define los siguientes términos: Literatura gauchesca – Indigenismo.

4- ¿Describe la temática del Realismo Hispanoamericano?

II- Complete las frases siguientes con la información adecuada:

(9. P.)

1- Los creadores románticos en Hispanoamérica ven los en los románticos
..... y los modelos que hay que seguir.

2- Sarmiento y los postulantes de la independencia política y económica de España veían en a un defensor de entre España e Hispanoamérica mientras que ellos, defensores de la diferencia, buscaban incluso el introduciendo en las peculiaridades del habla americana.

3- la tradición realista hispana halló continuación a través de las obras llamadas que contenían retratos de

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 5 ■ 2ª Pregunta 9 ■ 3ª Pregunta -- ■ 4ª Pregunta -- ■ 5ª Pregunta 1 ■ -- ■ Total 24 Elige el profesor de la asignatura Firma:

Dra. Saadeya Mousa
Buena Suerte.

Universidad de Kafr El Sheikh
Facultad de Al-alsun
Departamento de Español
Convocatoria Mayo 2021 (2º semestre)
Curso: 3º
Asignatura: Traducción del árabe (Científica –
jurídica)
Tiempo: Dos Horas.



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الإسبانية
امتحان الفصل الدراسي الثاني (مايو 2021)
الفرقة: الثالثة
المقرر: ترجمة إلى العربية (علمية - قانونية)
الزمن: ساعتان

El examen está formado por 2 preguntas en 1ª página.

الامتحان مكون من سؤالين في عدد 1 ورقة

I- Traduzca del español al árabe el siguiente texto jurídico:

(12. P.)

ANUNCIO DEL MINISTRO DE JUSTICIA

La reforma del Código Penal reforzará el delito de desobediencia al Constitucional.

Juan Carlos Campo también ha asegurado que el acuerdo para la renovación del CGPJ "solo falta hacerlo público", pero aún no puede poner fecha a dicho anuncio.

Por Europa Press 30/11/2020 - 10:08 Actualizado: 30/11/2020 - 11:43.

El ministro de Justicia, Juan Carlos Campo, ha afirmado este lunes que la reforma del Código Penal que su departamento está elaborando planteará el refuerzo del delito de desobediencia al Tribunal Constitucional. "Es una de las carencias que particularmente veo", ha destacado, al ser preguntado por la decisión de los dirigentes independentistas catalanes en 2017 de desobedecer la Constitución e impulsar una legislación alternativa en el Parlamento catalán. Así lo ha dicho durante su intervención el desayuno informativo organizado por Europa Press en el que ha señalado que se está estudiando la modificación de los delitos de rebelión y sedición.

II- Traduzca del español al árabe el siguiente texto científico:

(12. P.)

¿Podría caer el cohete chino en Madrid?

El Pentágono prevé que los restos del cohete chino entren en la atmósfera terrestre el sábado 8 de mayo.

ABC MADRID Actualizado:07/05/2021 17:02.

La primera etapa del cohete chino Long March 5B, que fue lanzado al espacio el pasado 29 de abril con el primero de los módulos que integrarán la nueva estación espacial 'Tianhe' (Armonía Celestial) se encuentra fuera de control.

«La probabilidad de que los restos caigan en Madrid es tremendamente pequeña, casi nula. Los restos del cohete pueden precipitarse en cualquier parte del mundo, dentro de una franja que supera los 40 grados a norte y sur del ecuador terrestre. Teniendo en cuenta que aproximadamente el 70% de esa franja de la Tierra está cubierta de agua, el escenario más probable es que la caída tenga lugar en el mar», explica a ABC José María Madiedo, astrofísico del Instituto de Astrofísica de Andalucía (IAA-CSIC).

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 2 ● 2ª Pregunta 4 ● 3ª Pregunta -- ● 4ª Pregunta -- ● 5ª Pregunta 1 ● -- 11 ● Total 24 Elige el profesor de la asignatura Firma:

Dra. Saadeya Mousa

Buena Suerte.



El examen está formado por dos páginas.

الامتحان مكون من عدد ورقتين

I- Lee este dialogo y contesta a las preguntas: (8 P.)

La empleada: Buenos días, ¿en qué puedo ayudarle?

El abuelo: Buenos días, señorita. Llamo por que quisiera inscribir a mis nietos en alguna actividad.

Muy bien ¿en qué actividad? señorita. Llamo porque quisiera inscribir a mis nietos en alguna actividad.

- Muy bien. ¿Y en qué actividad?

- ¡Ah! Dios mío Pues no lo sé, no me han dicho nada mis nietos. ¿Podría usted aconsejarme?

-Bueno, hay muchas opciones, señor: ir de excursión o ir a un parque acuático, por ejemplo.

- ¿Y qué es un parque acuático?

-Es un lugar con atracciones con agua: piscinas. Es muy divertido.

- ¡Ah!, pues eso puede estar bien. . . ; además, les encanta el agua.

- ¿Qué edad tienen los niños?

-Uno tiene 16 años y la otra, 18.

- ¡Señor! entonces no creo que les guste. ¿Por qué no los inscribe en algún curso? Tenemos

unos cursos de cerámica y de jardinería realmente estupendos.

- No sé, no creo que eso los divierta mucho.

- ¿Y colaborar como voluntarios en alguna ONG?

- ¿Una qué?

*Una organización no gubernamental.

-Mire, creo que al final lo mejor será que llamen ellos mismos.

-Si yo también creo que será mejor que elijan ellos.

-De todas formas, muchas gracias, ha sido muy amable.

-No hay de qué, señor. Adiós.

A- Verdadero o falso:

- 1) El señor quiere que sus nietos vayan a un parque acuático. ()
- 2) Al señor le parecen aburridos los cursos de cerámica y jardín. ()
- 3) El señor sabe qué es UNG. ()
- 4) Los nietos avisaron el abuelo en qué actividad quieren ingresarse. ()

B- Contesta a estas preguntas:

- 1- ¿Qué quiere el abuelo?
- 2- ¿Qué la empleada aconseja el abuelo al final?

II- Elige la opción correcta: (3 P.)

- 1- Llevo tres años (estudiar-estudiando-estudiado) español.
- 2- No duermo (desde-desde hace- hace) dos días.
- 3- Construyeron la facultad del Al-Alsun (desde-hace- desde hace) 2012.

III- Traduce el texto al árabe: (5 P.)

Buenos Aires tiene distintos barrios para visitar. Uno puede dirigirse hacia el sur, paseando por las calles de San Telmo, hogar del tango. Un poco más hacia el sur está el famoso barrio del puerto. Esta es la cuna del Boca Juniors, el equipo de fútbol más popular, la máxima expresión de la pasión nacional. El corazón de la capital se extiende a lo largo de la orilla oeste del Río de la Plata, al que todos los porteños consideran al más ancho del mundo. Este París del Sur no dejara de sorprendernos, con sus ciudadanos elegantes y orgullosos.

IV- Escribe la forma adecuada del verbo: (20 P.)

- 1- Cuando Pedro llegó a la casa, su mamá.....(terminar) la cocina.
- 2- pepa....(ducharse) con agua fría siempre por la mañana.
- 3- Si puedes,(ayudar) me.
- 4- ¿Cómo te parece la comida? –Bien, pero (ser) mejor con poca.
- 5- La semana pasada Carmen..... (ir) al cine para ver la última película de Almodóvar.
- 6- Esta semana(tener) tres exámenes.
- 7- Avisá a tu hermano que me(hablar)
- 8- Ojalá que todo te(salir) bien.
- 9- El año que viene.....(desaparecer) coronavirus.
- 10- Si tengo tiempo,.....(venir) contigo.

V. Elige uno de los temas siguientes, escribe por lo menos 12 frases. (12 P.)

- 1- Nadie puede negar la importancia del internet en nuestra vida, aun que tiene algunas desventajas.
Escribe sobre este tema
- 2- En el tiempo libre y en las vacaciones hacemos muchas cosas que no podemos hacer cuando estamos ocupados, escribe sobre lo que haces en las vacaciones.

¡Mucha suerte!